

deslindar conceptos que habitualmente se confunden (modismo, frase hecha, refrán...), tanto en el ámbito de la investigación como en la práctica de la enseñanza.

La tercera parte –*Didáctica aplicada – Algunos ejemplos*–, está conformada por doce artículos de marcada orientación práctica y pedagógica. Ante la imposibilidad de comentar con detalle, por cuestiones de espacio, cada uno de los trabajos que aquí se desarrollan, nos limitamos a presentar algunas de las líneas que los autores siguen en sus propuestas metodológicas. Se aborda el tema de los neologismos, desde un punto de vista lingüístico, basado en la composición y creación léxica (J.Mª Navarro) y desde una perspectiva etnográfica –introducción de nuevos términos en función del contexto sociocultural que enmarca la evolución de las lenguas (A. Schoonheere). El uso creativo del lenguaje se desarrolla a través del factor lúdico (J. L. Pagés y R. Sánchez Riesco) y humorístico (R. Boos) aplicados a la didáctica del vocabulario.

No faltan en este apartado comparaciones entre lenguas, tomando como base de las mismas el aspecto léxico. Se incluyen aquí: el artículo de C. Pérez Roig (que analiza las equivalencias fraseológicas entre español y alemán a partir de una traducción de *La colmena* de C.J. Cela); un estudio de Alberto Gil en torno a los llamados “adjetivos procesuales” en español y en portugués, y, por último, el trabajo de J. García de María acerca de los vocablos emparentados (o palabras cognadas) en español y en alemán, dentro de la enseñanza de español con fines específicos.

El punto de vista etnolingüístico está presente en dos artículos de H. Christ y C. Melches que llaman la atención sobre la existencia de vocablos (y expresiones que los contienen) que pueden tomarse como punto de referencia en el acercamiento a un idioma, al constituir un reflejo de ciertos aspectos culturales característicos de la comunidad que emplea la lengua meta

La fraseología y su tratamiento en el diccionario (en concreto en los diccionarios bilingües de español-alemán) está presente en un artículo de Carlos Segoviano que introduce un buen número de expresiones relacionadas con el cuerpo humano.

Por último, queremos hacer referencia a la única tarea que se propone como tal en este apartado: se trata de una actividad propuesta por Verónica Beucker para la “transformación de un cuento en una obra de radioteatro”. La autora explica previamente la importancia de dominar un léxico específico relacionado, en este caso, con las técnicas de grabación, la radio, el medio acústico...etc.

No podemos concluir nuestro comentario sin valorar positivamente la aparición de esta obra que, aunque no ofrece un análisis sistemático de la cuestión léxica, aporta información muy útil en lo que respecta, tanto al ámbito de la investigación como de la didáctica.

Mª Isabel Rodríguez González

**Arrate, Gerardo y Sánchez de Villapadierna, José Ignacio** *Internet y la enseñanza del español*, Arco Libros S.L., colección Cuadernos de didáctica del español / LE, Madrid, 2001, 94pp.

Nos presenta Arco Libros, un volumen que, sin duda, resulta muy interesante para todos aquellos profesionales que se dediquen a la enseñanza del español como se-

gunda lengua. Los docentes no pueden obviar cuantos progresos técnicos están viendo la luz en estos tiempos e, indudablemente, Internet es uno de los que más auge está alcanzando en nuestra sociedad. Internet, contribuye a educar, por lo tanto, permite a sus usuarios aprender, mostrando siempre el objeto que se pretende transmitir. Ya en la presentación de la obra se advierte al lector de que no se pretende ofrecer un manual sobre Internet, sino una guía para la orientación en sus aplicaciones a un campo concreto como puede ser la enseñanza del español a estudiantes extranjeros.

G. Arrate y J. I. Sánchez de Villapadierna nos presentan, a lo largo de cinco capítulos, contenidos muy útiles para profesores de la enseñanza de segundas lenguas, como los que encontramos en el primer capítulo "La enseñanza y el aprendizaje de lenguas en la sociedad de la información", en el capítulo cuarto "Internet en el aula: la red en la enseñanza presencial" o en el último capítulo "El aula en Internet: el aprendizaje de lenguas a distancia". Pero, especialmente, este libro resultará útil a aquellos profesores que se dediquen a la enseñanza del español, para ellos dedican los capítulos más extensos: el segundo titulado "Recursos de Internet en lengua española" y el tercero "Recursos para la enseñanza y aprendizaje del español".

Concretemos un poco más los contenidos de dichos capítulos. Encontramos en el 1º, una reflexión acerca de los cambios que se producen constantemente en relación con el uso de Internet. Se plantea además cuáles son las posibles consecuencias que tal medio acarreará tanto a profesores como a alumnos. También en este capítulo se mencionan los antecedentes del uso informático en las aulas, que se remontan a mediados del siglo XX, con la aparición de las primeras computadoras y las investigaciones relacionadas con la didáctica que a partir de ese momento se desarrollaron, hasta el presente. Otro de los puntos tratados es la función de Internet como amplísima fuente de información, y, por último, Internet como indiscutible canal de intercambio y comunicación.

El siguiente capítulo se centra en la presencia, de modo general, de contenidos en lengua española en Internet. Así hallaremos numerosas direcciones de diversos medios de comunicación, instituciones centradas en divulgar tanto la lengua como la cultura española, empresas, portales, buscadores e índices de gran validez, cuyo objeto es, al fin, poner de relieve la gran cantidad de información que sobre los más diversos temas está a disposición de cualquier persona interesada en los aspectos más variados de los países hispanohablantes.

El capítulo 3 muestra los contenidos presentes en la red cuyo objeto específico es la didáctica del español como lengua extranjera, presentando, los recursos sobre informática educativa, recursos para profesores y recursos para estudiantes.

Ya casi finalizando esta obra, en el capítulo 4, se pretende una llamada a la toma de conciencia por parte de los responsables de la docencia, del papel que puede desempeñar Internet dentro del aula. Se reflexiona sobre las posibilidades de explotación didáctica en régimen presencial. Se pretende, en fin, responder a una pregunta: ¿un aula para los ordenadores o unos ordenadores para el aula?; por supuesto, la respuesta a esta cuestión dependerá de los recursos económicos con los que cuente el centro, el tipo de instalaciones de que disponga, y, sobre todo, el tipo de alumnado a quien se dedicarán las enseñanzas y el enfoque educacional en el cual esté inserto el centro. También incluye este capítulo una propuesta de actividades que compendia aquellas

dedicadas más específicamente a la búsqueda y selección de información, a la comprensión, la producción, la creación, al intercambio cuyo objetivo primordial será el aprendizaje de una lengua extranjera intercambiando y potenciando la comunicación entre personas (sean nativas o sean también estudiantes).

El siguiente y último capítulo aborda uno de los aspectos más revolucionarios de la aplicación de las nuevas tecnologías a la didáctica de lenguas que es, sin duda, su potencial como nuevo medio en que pueden desarrollarse los procesos educativos. Encontramos de nuevo una pregunta: ¿se puede aprender un idioma por Internet?, cuestión que alude a la enseñanza a distancia. Es éste un tipo de enseñanza que presenta mayores dificultades y hoy por hoy son pocas las iniciativas emprendidas en este campo, que además, hasta el momento, son consideradas de carácter experimental. Aún así, hay que tener en cuenta un hecho en relación con las nuevas tecnologías, y es que éstas aportan varios elementos nuevos que ayudarán al desarrollo de este campo (además de ser utilísimas herramientas a tener en cuenta, como se indica anteriormente, en la educación presencial), la telecomunicación rápida, económica y eficaz entre personas, la transmisión también rápida, económica y eficaz de información textual, gráfica, sonora y audiovisual, el acceso a grandes volúmenes de información en la lengua objeto de estudio y la fácil inmersión del estudiante en el mundo que se comunica en dicha lengua.

Avanzando un poco más en la lectura de este capítulo, se nos presenta una nueva modalidad de aprendizaje, donde el papel del profesor, del alumno y del medio se replantean, dado que la enseñanza a distancia debe tener en cuenta, y en cierta forma suplir, la falta de contacto personal entre ambos, la comunicación mucho más fría y “distante”, etc. Otro punto realmente interesante inserto en este capítulo es cómo aprovechar la navegación hipertextual y la tecnología multimedia. Y, finalmente, se trata la integración de los recursos de Internet, recursos que deben ponerse al servicio del estudiante, aunque dado el grado de autonomía que Internet ofrece a éstos también es conveniente ofrecerles un conjunto de materiales didácticos variados y actividades que se adapten a sus necesidades, así como organizar un poco los materiales, proporcionar una guía didáctica, un sistema de ayudas interactivas o algunas traducciones de ciertas explicaciones que pudieran ser más complicadas, en la lengua materna del alumno, un servicio de asistencia técnica y un sistema de seguimiento de su actuación.

Concluye este libro con una sección de ideas prácticas para seleccionar material en Internet. Una mirada crítica escoge, a modo de conclusión, algunas ventajas entre las que se encuentran: la integración en una visión intercultural de los contenidos, el aprendizaje autónomo que convierte a estudiante en protagonista, el aprendizaje activo y colaborativo que invita a “hacer” y a “construir” enunciados, significados, contextos y situaciones reales en la lengua que se pretende aprender o la autenticidad que permite acceder a documentos reales, actualizados y actualizables. Y también algunos inconvenientes, como pueden ser entre otros: la desorientación que provoca la sobrecarga de información que ofrece la red, la dificultad de acceso a dicha información si no se cuenta con un equipamiento informático decente o una conexión a la red apropiada, la despersonalización que se puede producir en Internet, donde normalmente la identidad del usuario se oculta, lo que puede provocar una comunicación directa y presencial o sublenguajes, ya que los contenidos de las páginas web no siem-

pre han sido creados por hablantes nativos de la lengua; añadir que, además, la comunicación a través del correo electrónico y del chat da lugar a la creación de mensajes codificados que poco tienen que ver con la norma. Se incluyen en este apartado diez consejos para navegar, algunos orientados a páginas con recursos generales, que suponen una fuente de información y documentos sin intención didáctica, pero muy útiles para los profesores que se dedican a la enseñanza de lenguas y otros dedicados a páginas con recursos didácticos, con aspectos más específicos que responden en algunos casos, más al sentido común que a particularidades metodológicas.

Finalmente, G. Arrate y J. I. Sánchez de Villapadierna han compilado una selecta bibliografía, para todos aquellos que estén interesados en profundizar en el tema que presenta esta obra. Se encuentran además, en la bibliografía que se adjunta o en la propia red (en los numerosos listados de direcciones), publicaciones que abordan de forma amplia otras dimensiones y diferentes utilidades de Internet.

A todo esto, podemos añadir que la comprensión de este libro, de su contenido y la aplicación práctica de las ideas que en él se expresan, no requiere un conocimiento técnico específico. Por todo ello, es ésta una obra que merece la mayor recomendación para todos aquellos que se dediquen al campo profesional de la docencia, orientado hacia la enseñanza de segundas lenguas.

Belén López Alonso

**Charo Cuadrado, Yolanda Díaz y Mercedes Martín: *Las imágenes en la clase de E/LE*, Madrid, Edelsa, 1999, 157pp.**

La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) es hoy día una realidad que tiende a consolidarse cada vez con más fuerza. España ya no es sólo un país de paella, sol y playa, sino que, al lado de esos suculentos e innegables atractivos, puede ofrecer otros muchos puntos de interés. La lengua y a su lado, inevitablemente unida, la cultura constituyen, sin lugar a duda, uno de los aspectos que más interesan a todos aquellos que nos visitan. Ante esa nueva demanda hemos de estar preparados. En efecto, sólo hace falta consultar el tablón de anuncios del Foro Didáctico del Centro Virtual Cervantes, o abrir cada día los mensajes que nos llegan a través de determinadas listas de distribución para comprobar que se multiplican las ofertas de trabajo para los profesores de E/LE. Es necesario, por tanto, un profesorado que esté lo suficientemente preparado para poder satisfacer las necesidades de unos alumnos cada vez más numerosos, variados y exigentes.

Esta situación explica el que, desde hace algunos años, se venga desarrollando en el marco del Programa LINGUA/SÓCRATES un Proyecto de Formación y Perfeccionamiento del Profesorado en el que intervienen instituciones de tres países: España, Alemania e Italia. Atendiendo a los postulados de tal proyecto, la editorial Edelsa está publicando una serie de títulos que se ocupan de los diversos aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera. Su objetivo prioritario es la preparación del profesorado combinando la formación a distancia con las fases presenciales. La obra que voy a comentar –*Las imágenes en la clase de E/LE*–, es uno de los títulos de dicha colección y, como tal, obedece a sus principios básicos: enseñanza abierta y dinámica, intercultural y comunicativa.